



# Nghi quỹ thực hành đức Phật Thích Ca Mâu Ni

Tổ dòng Drikung Chetsang



## **Thọ quy y và Phát khởi Bồ Đề tâm**

### **Quy y ngắn**

SANG GYE CHO DANG TSOG KYI CHOG NAM LA/  
JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI/  
DAG GI JIN SOG GYI PE SO NAM KYI/  
DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG//

Nương nơi đức Phật, giáo Pháp và Tăng đoàn tuyệt hảo  
Con xin quy y cho đến ngày đạt được giác ngộ  
Nhờ công đức bố thí và những thiện hạnh khác  
Nguyện con viên thành quả vị Phật vị lợi lạc của tất cả chúng sinh

*Lặp lại ba lần*

### **Bốn niệm vô hạn lượng (tứ vô lượng tâm)**

MA NAM KHA DANG NYAM PE SEM CHEN THAM CHE  
DE WA DANG DE WE GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG/  
DUG NGEL DANG DUG NGEL GYI GYU DANG DREL WAR GYUR CHIG/  
DUG NGEL ME PE DE WA DANG MI DREL WAR GYUR CHIG/  
NYE RING CHAG DANG NYI DANG DREL WE TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG//

Cầu mong tất cả những bà mẹ chúng sinh, vô biên như bầu trời  
có được hạnh phúc và nhân của hạnh phúc  
Cầu mong họ thoát khỏi đau khổ và nhân của khổ  
Cầu mong họ không bao giờ xa khỏi hạnh phúc thoát khỏi đau khổ  
Cầu mong họ luôn an trụ trong bình đẳng, thoát khỏi mọi bám chấp và sân hận

*Lặp lại ba lần*

### **Lời nguyện bảy nhánh ngắn**

CHAG TSEL WA DANG CHO CHING SHAG PA DANG/  
JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/  
GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAG PA/

THAM CHE DAG GI JANG CHUB CHIR NGO'O//

Qua công đức nhỏ bé nhất mà con gặt hái được

Nhờ lễ lạy, cúng dường, sám hối

Tùy hỷ, khẩn cầu và khẩn nguyện

Nay con xin hồi hướng vì sự giác ngộ viên mãn của tất cả chúng sinh.



དོ་སྨོན།

༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་དང་སྐྱུར་བའི་ལྷོན་པའི་སྐྱུབ་  
ཐབས་འདི་ནི། །ལྷ་སྐྱུབ་བརྒྱུད་བརྟན་པའི་མངའ་བདག་འབྲི་གུང་ལྷ་སྐྱུབས་མགོན་ཆེ་ཚང་  
དགོན་མཚོག་བརྟན་འཛིན་ཀུན་བཟང་སྤོན་ལས་སྐྱུན་གྲུབ་དཔལ་བཟང་པོ་མཚོག་གྲིས་  
ཕྱོགས་ བསྐྱོགས་གནང་ནས། །ཁོ་བོར་དབྱིན་སྐད་དུ་བསྐྱུར་དགོས་པའི་ཞལ་བཀོད་སྐྱི་བོར་  
བྱོན་པས། བཀའ་མི་རྒྱུག་ཅམ་སྤི་ལུ་ལུས་པ་ཡིན།

འགྱུར་གྱི་བྱ་བར་མ་ལུགས་གོང་། དགོན་མཚོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ་རང་ལུགས་ཚོས་སྨྱོད་  
རབ་ གསལ་དུ་བལྟགས་པ་དེ། རྗེ་དགོ་དང་སྐྱ་སའི་བཀའ་འགྱུར་དུ་ལུགས་པའི་མ་དཔེ་  
གཉིས་ལ་ ཞིབ་བསྐྱུར་བགྲིས་སྐབས་ཚོག་ཚོགས་མི་འདྲ་བ་མི་ཉུང་བ་ཞིག་འདུག་པས།  
དབྱིན་འགྱུར་དེ་ མ་དཔེ་གང་ལ་གཞི་བཙུག་དགོས་མེད་ལྷ་སྐྱུབས་མགོན་ཡིད་བཞིན་ལོར་  
བྱུར་བཀའ་དྲི་ལུས་ སྐབས། རྗེ་དགོ་བཀའ་འགྱུར་ནང་ལྷ་སྐྱུབ་གྲིས་ཞེས་བཀའ་ཕེབས་ལ་ལྷ་ས།  
མདོ་གསུམ་པོ་རེ་རེ་ དབྱུར་ལེགས་སྐྱུར་དང་བོད་སྐད་གཉིས་ཀའི་མཚན་བྱང་ཡོད་པ་  
དང་། འགྱུར་སྐྱུག་སངས་ རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐུལ་ཡོད་པ་  
དང་། མདོ་དངོས་གཞིའི་སྐབས་ ཀུང་དག་ཆ་རེ་བྱང་མ་གཏོགས་ཚོག་ཚོགས་མི་འདྲ་བ་ཇི་  
ཡོད་རྗེ་དགོ་དཔར་མ་ལྷ་ས་རང་སོར་ བཞགས་ནས་བསྐྱུར་ཡོད།

འགྱུར་གྱི་ལུས་དག་ཨ་རིར་གནས་སྡོད་ཤོག་ཤོག་ཤོག་ལེ་ལེ་ལེ་ལེ་ལེ་ནས་བགྲིས་སོང་བ་  
བཅས། རྣམ་ དཀར་དགོ་བ་འདིས་ཀུང་། ལྷ་སྐྱུབས་མགོན་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱའི་སྐྱུགས་གྱི་  
དགོངས་པ་རྣམས་ ཇི་བཞིན་འགྱུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དུ་འགྲོ་བའི་སྨོན་འདུན་བཅས།

འགྲི་གྲ་དགོན་མཚོག་བརྟན་འཕེལ་ནས།  
སྐྱི་ལོ་༢༠༡༩ ཟླ་བ་ ༡༢ ཚེས་ ༡༥

## Lời giới thiệu

Phương pháp thực hành Đạo sư trong Kinh Hồi nhớ Tam Bảo do Sư tổ Drikung Kyabgon Chetsang, người đứng đầu tối thượng của dòng Truyền Thừa Thực hành, soạn thảo. Sư tổ đã cho phép thầy ưu ái được dịch bản văn này sang tiếng Anh và con xin cúng dường toàn bộ phụng sự này tới yêu cầu tôn kính không sai lệch của người.

Trước khi bắt đầu dịch, con so sánh giữa bản này và Kinh Hồi Nhớ Tam Bảo có sẵn trong cuốn sách Khấn Nguyện Hằng ngày và bản trong tiêu chuẩn Dege và Canon, con thấy có vài chỗ khác biệt.

Con đã thỉnh ý kiến sư tổ xem bản nào con cần dựa vào dịch tiếng Anh. Sư tổ chỉ ra ưu tiên bản của Dege, tách biệt kinh thành hai phần, mỗi phần cho từng Bảo, phù hợp với tiêu đề trong tiếng Sanskrit và tiếng Tạng. Khổ kính lễ đọc là ‘Con kính lễ tới chư Phật chư Bồ Tát’, trong khi cuốn Khấn nguyện Thường nhật đọc ‘Kính lễ tới đấng Toàn Tri’, và có vài chỗ nhỏ trong thân của đoạn văn. Con xin giữ sự khác biệt không thay đổi trong bản dịch ngoại trừ để sửa vài lỗi đánh vần không đúng giữa các bản.

Dr. Kay Candler sửa bản dịch. Cầu mong thiện lành do quả từ mong mỗi hoàn thiện ước nguyện của chúng sinh, nhờ đóng góp cho chúng ngộ của mong cầu từ tâm Sư Tổ, thực sự là một viên ngọc như ý.

RATNA SHRI

Khenpo Konchok Tamphel

Đại học Vienna, Áo

18 tháng 12 năm 2019

ཨྎ །ན་མོ་ཤུག་མུ་ཉེ་ཡེ།  
 དེ་ཡང་མདོ་ཉིང་འཇིན་རྒྱལ་པོ་ལས།  
 འཆག་དང་འདུག་དང་འབྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། །  
 མི་གང་ཐུབ་པའི་བསྐྱབ་བ་དྲན་བྱེད་པ། །  
 དེ་ཡི་མདུན་ན་རྟོག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །  
 དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། །

Namo Śākyamuneye!

Như đã được nói trong Samādhirājāsūtra (*Thiền định Kinh/Tam muội vương kinh*):

“Trong khi đi, ngồi, đứng và ngủ,  
 Vị thầy luôn ở đó/trước mỗi một cá nhân  
 Ai ghi nhớ để thực thi/lời của đấng Hiền Nhân;  
 Người đó sẽ vượt qua/và đạt tới Niết Bàn.”

འཇིན་གསུངས་པས་སྟོན་མཆོག་ཤུག་ཉེ་རྒྱལ་པོའི་སྐྱབ་བའི་ཐོག་མར།  
 མཆོག་གསུམ་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ་འདོན་པ་ནི།

*Bởi vậy hành giả tụng*

*Kinh Hồi Nhớ Tam Bảo trước thực hành vị thầy tuyệt vời Śākyarājā:*

ཨྎ །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཐུབ་དྲན་ལྷ་ལྷི་ཏི། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ།

*Tiếng Sanskrit: Āryabudadhanusmṛti/*

*Tiếng Tạng: 'phags pa sangs rgyas rjes su dran pa/*

*Tiếng Việt: Hồi nhớ đức Phật cao thượng*

སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**sangye dang/ chang chub sem pa tam ché la chak tsal lo/**

Con kính lễ tới tất cả chư Phật và chư Bồ Tát.

འདི་སྐར་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གསེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་  
 སངས་རྒྱས། རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གསེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁའ་ལྷན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་  
 བསྐྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་སོ།།

**ditar sangye chom den dé dé ni de shyin shek pa dra chom pa yang  
dak par dzok pé sangye/ rig pa dang shyab su denpa/  
de war shek pa/ jik ten khyen pa/ kye bu dul wé kha lo gyur wa/  
la na mé pa/ lha dang mi nam kyi tön pa/ sangye chom den dé so/**

Theo cách như vậy, đức Phật Thế Tôn là Như Lai, Ứng Cúng, Chính Biến Tri, Minh Hạnh  
Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư,  
Phật, Thế Tôn.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་བྱ་བ། བསོད་པས་  
རྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་ས་སྐྱས་པ། མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།  
སྲོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་  
རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། ལྷོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་  
དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་ངན་ལས་འདས་བའི་གྲོང་ཁྱིམ་དུ་འགོ་བ་  
རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

**de shyin shek pa de dak ni sö nam dak gi gyu tün pa/ ge wé tsa wa nam chü mi za  
wa/ zö pé gyen pa/ sö nam kyi ter nam kyi shyi/ pe jé zang po nam kyi tre pa/ tsen  
gyi me tok gye pa/ chö yul ren par tün pa/ tong na mi tün pa me pa/ de pé mö pa  
nam la ngön par ga wa/she rab zil gyi mi nön pa/ tob nam la dzi wa me pa/ sem  
chen tam ché kyi tön pa/ chang chub sem pa nam kyi yab/pak pé gang zak nam kyi  
gyal po/ nya ngen lé de wé drong khyer du dro wa nam kyi de pön/**

Bậc Như Lai thuận theo công đức, thiện căn không phí phạm, khoác vẻ đẹp của hạnh  
nhẫn, Người là nền tảng kho tàng công đức được trang hoàng với những tướng hảo phụ.  
Tướng chính nở hoa và hoạt hạnh của Người thuận thời hợp cảnh. Không thể không dễ  
chịu khi nhìn Người và Người ca tụng những ai có lòng tôn kính tới. Trí tuệ của Người  
vô song, và quyền năng không thể khuất phục. Người là bậc thầy của mọi chúng sinh,  
người cha của chư Bồ Tát, vị vua của mọi chúng sinh cao thượng, dẫn đường cho những  
người muốn đi tới thành phố của Niết Bàn,

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། ལྷོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲན་པ། རྒྱ་བྱད་ལྷོབས་  
ཚོག་མི་ཤེས་པ། ལྷུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

**yes he pak tu me pa/ pob pa sam gyi mi khyab pa/ sung nam par dak pa/ yang nyen  
pa/ ku jé ta wé chok mi she pa/ ku tsung pa me pa/**

với trí tuệ sâu không đo được, và lòng can đảm phi thường. Ngữ thanh tịnh tuyệt đối, du dương êm ái, vẻ mặt yêu kiều, sắc thân vô song.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ། ཡུང་པོ་  
དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ལམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། རླུ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་  
བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་ཤིན་ཏུ་གྲོལ་བ། ལྷ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་  
ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

**dö pa dak gi ma gö pa/ zuk dak gi nye war ma gö pa/ zuk mé pa dak dang ma dre  
pa/ pung po dak lé nam par drol wa/ kham nam dang mi den pa/ kye mché nam  
dam pa/ dü pa nam shin tu che pa/ yong su dung wa dak lé nam par drol wa/ se pa  
lé shin tu drol wa/chu wo lé gal wa/ ye she yong su dzok pa/**

Không bị hoen ố bởi cõi dục giới, tuyệt đối không hoen ố bởi cõi sắc giới, và không bị chạm vào ở cõi vô sắc giới, hoàn toàn tự do thoát khỏi những uẩn, thoát khỏi hợp thành, và với các xứ kiềm chế. Hoàn toàn cắt bỏ trói buộc, Người giải thoát khỏi nỗi thống khổ, tự do khỏi bám luyến. Người đã tới bờ bên kia và trí tuệ tuyệt hảo tuyệt đối.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། ལྷ་  
ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་མཐས་ཅད་ལ་གཟེགས་  
པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཡང་དག་པའི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡིན་  
འོ།།འཕགས་པ་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་རྫོགས་སོ།།

**de pa dang/ ma jön pa dang/ da tar jung wé san gye chom den dé nam kyi ye she la  
ne pa/ nya ngen lé de pa la mi ne pa/ yang dak panyi kyi ta la ne pa/ sem chen tam  
ché la zik pé sa la shyuk pa té/di dak ni de shyin shek pé ye she yang dak pé che  
wé yön ten yin no/pak pa san gye je su dren pa dzok so//**

Người an trụ trong trí tuệ của Phật, Thế Tôn trong quá khứ, hiện tại và tương lai. Người không an trụ ở Niết Bàn, an trụ trong chân như tuyệt hảo, và ngồi ở các địa từ đó dõi theo chúng sinh. Đó là những đại phẩm tính trí tuệ tuyệt hảo của chư Như Lai.

*Hết phần hồi nhớ chư Phật.*



༄། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་མཁའ་བུ་སྐྱེ་བའི། བོད་སྐད་དུ། ཚོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ།

Tiếng Sanskrit: Dharma-anusmṛti/

Tiếng Tạng: chos rjes su dran pa/

Tiếng Việt: Hồi nhớ lại Giáo Pháp

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**sang gye dang/ chang chub sem pa tam ché la chak tsal lo/**

Con xin kính lễ chư Phật và chư Bồ Tát

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཚངས་པར་སྦྱོང་པ། ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། ཐ་མར་དགོ་བ།  
དོན་བཟང་པོ། ཚོག་འབྱུང་བཟང་པོ། མ་འདྲེ་ས་པ། ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། སངས་  
རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་ཀྱི་ས་ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

**dam pé chö ni lek par sung pa/ tsang par chö pa/ tok mar ge wa/bar du ge wa/ ta  
mar ge wa/ dön zang po/ tsik dru zang po/ ma dre pa/ yong su dzok pa/ yong su  
dak pa/ yong su jang wa/sangye chom den dé kyi chö dul wa lek par sung pa/**

Giáo Pháp tối thượng được ban một cách toàn hảo, hoàn toàn trong sáng. Đó là giới hạnh lúc ban đầu, giới hạnh lúc giữa và giới hạnh lúc kết thúc, ngữ nghĩa toàn hảo, không gián đoạn, triệt để hoàn toàn, thanh tịnh hoàn toàn, không chút sai lệch. Đó là giới luật giáo Pháp đã được đức Phật Thế Tôn thuyết.

ཡང་དག་པར་ཐོབ་པ། རྣམ་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོང་བ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་  
རྣམས་ཀྱི་ས་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་བསྟན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྗོགས་པའི་བྱང་  
ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་མཐུན་པ་དང་ལྡན་པ། ཉེ་ན་པ་དང་ལྡན་པའོ།། ལྷན་ལམ་ཚད་པའོ།།  
ཚོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་རྗོགས་སོ།།

**yang dak par tob pa/ né me pa/ dü che pa me pa/ nye war tö pa/di tong wa la dön  
yö pa/ khe pa nam kyi rang gi rig par ja wa/ chö dul wa lek par ten pa/ nge par  
jung wa/ dzok pé chang chub tu dro war je pa/ mi tün pa mé ching tün pa dang den  
pa/ ten pa dang den pa'o// gyün lam che pa'o// chö jé su dren pa dzok so//**

Đó là cái nhìn toàn hảo, tự do khỏi bệnh tật, khỏi gián đoạn, với chủ ý thiện lành, có ý nghĩa đáng để ghi nhớ, và người khôn thấy được bằng tuệ kiến của mình. Đó là giới luật tuyệt hảo của giáo Pháp được thuyết, mở ra con đường hoàn toàn tỉnh thức cho giác ngộ tuyệt hảo. Không có mâu thuẫn, được trang hoàng với kiên định. Đó là đáng tin cậy và để chấm dứt hành trình.

*Kết thúc hồi nhớ Giáo Pháp*



༄། །སྐྱོན་གར་སྐད་དུ། སངས་རྒྱལ་ལུ་སྐྱོན་ཉི། བོད་སྐད་དུ། དགོ་འདུན་རྗེས་སུ་བྲན་པ།

Tiếng Sanskrit: Dharma-anusmṛti/

Tiếng Tạng: chos rjes su dran pa/

Tiếng Việt: Hồi nhớ lại Giáo Pháp

སངས་རྒྱལ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ།།

**san gye dang/ chang chub sem pa tam ché la chak tsal lo/**

Con đỉnh lễ tới chư Phật và chư Bồ Tát

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ། རིགས་པར་ལྷགས་པ། འཇུན་པར་ལྷགས་པ། བྲང་བོར་ལྷགས་པ།  
སྤྱད་འཚལ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཐལ་མོ་སྤྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཡོན་ཏན་ཡོངས་སུ་བྱང་བ་ཆེན་པོ། ཡོན་ཡོངས་  
སུ་སྐྱོང་བ། སྐྱེན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་གྱི་སྐྱེན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པའོ།། དགོ་འདུན་རྗེས་སུ་བྲན་པ་རྗེས་སོ།།

**pak pé ge dün ni lek par shyuk pa/ rik par shyuk pa/ tün par shyuk pa/ drang por shyuk pa/ chak tsal wé ö su gyur pa/ tal mo jar wé ö su gyur pa/ yön ten yong su jang wa chen po/ yön yong su jong wa/ jin pé ö su gyur pa/ kün gyi jin pé ö su gyur pa'o//ge dün je su dren pa dzok so//**

Tăng đoàn cao thượng đã bước vào tuệ kiến, đã bước vào trung thực, bước vào hài hòa.  
Chư vị xứng đáng nhận chấp tay lễ lạy. Chư vị là ruộng công đức vinh quang. Chư vị hoàn toàn có khả năng nhận mọi cúng dường. Chư vị là đối tượng của hạnh thí. Chư vị thường là đối tượng của hạnh thí.

*Kết thúc hồi nhớ về Tăng Đoàn*

སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། །དམ་པའི་ཚོས་ཀྱང་བསམ་མི་བྱེད། །འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་བསམ་མི་བྱེད།  
།བསམ་མི་བྱེད་ལ་དད་བྱས་ན། །རྣམ་པར་སྤྱིན་པའང་བསམ་མི་བྱེད། །རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**sang ye yön ten sam mi khyab//dam pé chö kyang sam mi khyab//pak pé ge dün sam mi khyab//sam mi khyab la dé jé na//nam par min pa'ng sam mi khyab//nam dak shyng der kye war shok//**

Phẩm tính của đức Phật là vô lượng.  
Giáo Pháp tối thượng là vô biên.

Tăng đoàn cao thượng là vô cùng.  
Khi hành giả có niềm tin không bờ bến,  
Quả cũng sẽ trở vô cùng.  
Cầu mong con được tái sinh ở vùng đất hoàn toàn thanh tịnh.

། དངོས་གཞི་སྟོན་མཚན་གྱི་ལྷ་པོ་སྦྱབ་ཅིང་མཚན་པ་ནི།

**Thực tại Thực Hành và Vinh danh Vị thầy lớn Śākyaarājā**

༄༅། །ཨ་མ་མཚན་གྱི་ལྷ་པོ་སྦྱབ་ཅིང་མཚན་པ་ནི།

ཨ་མ་མཚན་གྱི་ལྷ་པོ་སྦྱབ་ཅིང་མཚན་པ་ནི།

*Làm sạch bằng:* om vajra amrita kundali hana hana hūng phat/

*Tịnh hóa bằng:* om svabhāva shuddhāh sarva dharmāh svabhāva shuddho hang/

སྟོན་པའི་ངང་ལས་སྤང་ལམས་དབུས། །བྱང་དང་སེལ་སྤྱོད་པའི་མཚན། །པད་མ་རྒྱ་ཉིའི་གདན་སྟེང་དུ། །རྩྭ་ཡིག་གསེར་གྱི་མཚན་ཅན་ནི། །

**tong pé ngang lé sung khor ü// gyé dang seng gé tek pé trir//  
pe ma da nyi den teng du// mum yik ser gyi dok chen ni//**

Từ trạng thái tính không, một bánh xe bảo vệ khởi. Ở trung tâm là một ngai tòa được sur tử và những người quyền lực nâng. Trên đó, trên tòa sen, đĩa mặt trăng, mặt trời là chúng tỳ mum màu vàng,

ཡོངས་སྤང་སྟོན་པ་གྱི་ལྷ་པོ། །བཙུག་པའི་མཚན་གྱི་ལྷ་པོ་སྦྱབ་ཅིང་མཚན་པ་ནི། །མཚན་བཟང་སྦྱོར་ལྷ་པོ་གཉིས་དང་། །དབུ་བྱང་བཟང་པོ་བརྒྱན་སྦྱར་མཚན། །

**yong gyur tön pa sha kyé gyal// tso ma ser gyi dok tar tser//tsen zang sum chu so  
nyi dang// pe jé zang po gye chü dzé//**

chuyển biến hoàn toàn thành vị thầy Śākyaarājā tỏa ra những tia sáng như vàng ròng.  
Người được trang hoàng với ba hai tướng chính và tám mươi tướng phụ

ཕྱག་གཡས་ས་གཞི་ན་གཞི་ན་མཚན་བཟང་། །འབས་གཉིས་དོ་རྩིས་ཀྱང་བཟུགས། །མཚན་སྦྱོར་གསེར་པའི་མཚན་གྱི་ལྷ་པོ། །ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་སྦྱོར་ལ་མཚན། །

**chak yé sa nön yön nyam shyak// shab nyi dor je kyil trung shyuk//tsam trin sar pé dok ta bü// chö gö nam sum ku la nab//**

Tay phải người trong ấn xúc địa, tay trái trong ấn thiền định. Người ngồi hai chân trong tư thế vajra, mặc ba y pháp màu vàng nghệ như những áng mây lúc hoàng hôn.

ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་གཟི་བརྗིད་ཅན། །དེ་ཡི་བ་སྐྱུའི་བྱ་གར་ནི། །བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྣོད་རྩ་གཉིས། །སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གསལ། །

**nyi ma bum gyi zi ji chen// dé yi ba pü bu gar ni//kal zang san gye tong tsa nyi// nang la rang shyin me par sal//**

Người tuyệt vời như một trăm ngàn mặt trời, trong từng lỗ chân lông trên thân người là hai ngàn đức Phật thời hiền kiếp, xuất hiện rõ ràng, không phải vật chất.

མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

**Cúng dường**

དེ་ཡང་མདོ་པལ་པོ་ཆེ་ལས།

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །

ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལྷུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །

ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་སྦྱང་འགྱུར་དུ། །

འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་བྱང་བས།

*Như trong kinh Avataṃsakasūtra (Hoa Nghiêm) đã nói:*

*Nhờ nghe, nhìn và tán dương các Đấng Chiến Thắng,*

*Vô lượng công đức sẽ được tích lũy.*

*Nhằm loại bỏ phiền não và khổ đau nơi Luân Hồi,*

*Tích lũy này không bao giờ cạn kiệt trong thân trung ấm*

། མདོ་ལས་སྤྱང་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པའི་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

**Bảy nhánh Cúng dường theo như Kinh điển**

རི་སྟེ ད་སྤྱ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེ ན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་  
དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལྷས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་སྤྱག་བགྱིའོ། །

**ji nyé su dak chok chü jik ten na// dü sum shek pa mi yi sen gé kün// dak gi ma lü  
de dak tam ché la// lü dang ngak yi dang wé chak gyi'o//**

Hằng hà sa số các vị trong thế giới của thập phương,

Đấng Như lai của ba thời, sư tử giữa nhân loại,

tất cả các vị không trừ một ai

Con xin cung kính cúi mình đỉnh lễ bằng cả thân thể, lời nói và ý nghĩ

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་ས་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེ ད་  
ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**zan gpo chö pé mön lam tob dak gi// gyal wa tam ché yi kyi ngön sum du//  
shying gi dul nyé lü rab tü pa yi//gyal wa kün la rab tu chak tsal lo//**

Nương nhờ năng lực thỉnh cầu tha thiết những giới hạnh tuyệt hảo

Đã được nhận thức trực tiếp bởi các đấng Chiến Thắng trong tâm trí con

Con xin cung kính nghiêng mình đỉnh lễ tới tất cả các đấng Chiến Thắng

Với số thân nhiều như vi trần trong vũ trụ.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་  
དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

**dul chik teng na dul nyé sangye nam// sangye sé kyi ü na shyuk pa dak// de tar  
chö kyi ying nam ma lü pa// tam ché gyal wa dak gi gang war mö//**

Trong mỗi vi trần, hằng hà chư Phật nhiều như số vi trần

Trong vũ trụ cư ngụ, bao quanh bởi những người con, chư Bồ Tát.

Con hình dung các cõi của pháp không sót cõi nào

Ngập tràn các đấng Chiến Thắng như vậy

དེ་དག་བཟུགས་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོ་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་  
རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གསེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

**de dak ngak pa mizé gya tso nam// yang kyi yen lak gya tsö dra kün gyi// gyal wa  
kün gyi yön ten rab jö ching//dewar shek pa tam ché dak gi tö//**

Bằng cả một đại dương những lời nguyện không mỗi một

Và bằng những hải triều âm êm dịu

Con diễn tả những phẩm tính của tất cả các Đấng Chiến Thắng

Và khẩn cầu tới tất cả chư Như Lai

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སེལ་སྐྱོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །མར་མེ་མཚོག་དང་།  
བདུག་སྐྱོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**me tok dam pa treng wa dam pa dang// sil nyen nam dang juk pa duk chok dang//  
mar mé chok dang duk pö dam pa yi//gyalwa de dak la yang chö par gyi//**

Trước các đấng Chiến Thắng con xin dâng cúng

Hoa tuyệt đẹp và nước thơm tuyệt vời

Xập xỏa tuyệt hảo, dầu đèn và ô lọng,

Đèn bơ rục rở và hương ngát thơm

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པས་བྱུང་པར་  
འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

**na za dam pa nam dang dri chok dang// che mé pur ma ri rab nyam pa dang// köpé  
khye par pak pé chok kün gyi//gyal wa de dak la yang chö par gyi//**

Cũng như vậy, con xin dâng cúng dường

Vải vóc tuyệt vời và hương thơm ngào ngạt

Bột thơm nhiều như núi Tu Di

Tất cả được bày biện trang hoàng dâng lên các đấng Chiến Thắng

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཀྱི་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་  
དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

**chö pa gang nam lamé gya che wa// de dak gyal wa tam ché la yang mö// zang po  
chö la depé tob dak gi//gyal wa kün la chak tsal chö par gyi//**

Con mang tâm trí ưu việt và những món cúng dường bao la

Dâng lên trước các đấng chiến thắng

Nương nhờ năng lực của niềm tin vào nơi dẫn dắt tuyệt hảo

Con xin cúi mình đỉnh lễ và dâng cúng dường tới các đấng Chiến Thắng

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱི་ས་གུང་། །ཚིག་པ་བདག་གིས་  
བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**dö chak shye dang ti muk wang gi ni//lũ dang ngak dang de shyin yi kyi kyang//  
dik pa dak gi gyi pa chi chhi pa// de dak tam ché dak gi so sor shak//**

Bất cứ hành động tiêu cực nào con đã tạo tác

Bằng thân thể, lời nói và thậm chí trong tâm trí

Do bị bám chấp, căm hận và mê mờ dẫn dắt

Con xin sám hối từng tội lỗi một

སྤྱོད་པ་བཅུའི་རྒྱལ་བ་གུན་དང་སངས་རྒྱས་ལྔས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །འགོ་བ་གུན་གྱི་  
བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་གུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

**chok chü gyal wa kün dang sangye sé// rang gyal nam dang lob dang mi lob dang//  
drowa kün gyi sö nam gang la yang//de dak kün gyi je su dak yi rang//**

Con hoan hỷ trước mỗi hành động xứng đáng

Của tất cả các đấng Chiến Thắng trong mười phương

Và của những người con, những vị Bồ Tát và những người nhận thức được Độc Giác

Những người an trụ trên con đường giác ngộ bằng học và cả không học nữa

Và của những chúng sinh bình thường

གང་རྣམས་སྤྱོད་པ་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་  
དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

**gang nam chok chü jik ten drön ma dak// chang chub rim par sangye ma chak  
nyé// gön po de dak dak gi tam ché la//khor lo la na mé pa kor war kul//**

Các vị là những ngọn đèn soi sáng khắp mười phương của thế gian

Dần thức tỉnh đạt tới Phật quả và

Thoát khỏi sự bám chấp, tới tất cả những người che chở



Con xin khẩn cầu các vị hãy quay bánh xe chính Pháp tối thượng

མྱ་ངན་འདྲ་འཁྲོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེ་ད་  
བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

**nya ngen da tön gang shyé de dak la// dro wa kün la pen shyng de wé chir//kalpa  
shying gi dul nyé shyuk par yang//dak gi tal mo rab jar sol war gyi//**

Với hai tay chấp lại, con xin khẩn cầu

Tất cả các vị đang muốn nhập Nirvana (Niết Bàn)

Xin hãy ở lại trụ thế thêm những đại kiếp như số lượng vi trần trong vũ trụ

Vì lợi lạc và hạnh phúc của tất cả chúng sinh

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་  
གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་བྱིར་བསྐྱོད།

**chak tsal wa dang chö ching shak pa dang// jesu yi rang kul shyng sol wa yi// ge  
wa chung zé dak gi chi sak pa //tam ché dak gi chang chub chir ngo'o//**

Cho dù công đức nhỏ bé như thế nào mà con gặt hái được

Qua lễ lạy, cúng dường, sám hối, tùy hỷ, thỉnh cầu, và khẩn nguyện

Con xin hồi hướng tất cả vì sự thức tỉnh viên mãn của tất cả chúng sinh.



། བསྐྱེད་དམིགས་ནི།

*Quán tưởng:*

མདུན་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པའི་བདག་པོ་ཐུབ་དབང་གི། རྒྱལ་ཁབ་ཀར་མུ་ཡིག་གསེར་མདོག་གི་མཐའ་སྐྱོར་དུ། ལྷ་ཅེའི་  
སྒྲགས་ཀྱི་ས་གཡས་སུ་བསྐྱོར་བ་ལས། །འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྒྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་མཚོན། །

**dün kyé ten pé dak po tub wang gi// tuk kar mum yik ser dok gi ta kor du// mu né ngak kyi yé su kor wa lé// ö trö gyalwa sé ché tamché chö//**

Ở phía trước phát khởi đức Munīndra, vị Pháp chủ. Nơi tim người là chủng tự mūm màu vàng, vây quanh là câu minh chú của đấng Mâu Ni, quay theo chiều kim đồng hồ. Từ đó, ánh sáng tỏa ra, dâng các món cúng dường tới các đấng Chiến Thắng và chư Trưởng Tử,

ལྷོ་འདུས་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་ཕོག། ལྷུག་བསྐྱེད་སེམས་ནས་ལས་སྐྱིབ་དག་པར་བྱས། །འོད་དེ་མདུན་  
བསྐྱེད་རྒྱལ་ཁབ་ཀར་སྒྲགས་ལ་ཐེམ། །སྐྱོར་ཡང་འོད་འཕྲོས་བྱིན་རྒྱལ་བ་སེམས་ལ་འཇུག།

**tsur dü dro druk sem chen yong la pok// duk ngal sel né le drib dak par jé// ö dé dün kyé tuk ké ngak la tim// lar yang ö trö jin lab sem la juk//**

sau đó quay lại, tỏa sáng lên tất cả chúng sinh nơi sáu nẻo, giải thoát họ khỏi khổ đau, tịnh hóa chướng ngại nghiệp. Sau đó ánh sáng hòa tan vào minh chú nơi tim của quán tưởng khởi phía trước.

སྐྱིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ལྷོ་འདུས་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ལོ་འཕང་སྐྱ་ན་མེད་པར་འགོད་པར་གྱུར། །

**drib nyi jang shying nyur du sangye kyi//go pang la na me par gö par gyur//**

Một lần nữa, ánh sáng tỏa ra, gia hộ thấm đẫm tâm trí con và tịnh hóa hai che chướng, thiết lập con trong trạng thái tỉnh giác vô song.

ཨ། ལྷ་ཅེ་ལྷ་ཅེ་མ་དུ་ལྷ་ཅེ་སྐྱ་དུ། ཞེས་ཅི་བུས་བསྐྱེད།

**om mune mune mahāmunaye svāhā.**

*Tụng nhiều nhất có thể*

། བསྐྱེད་པ་ནི། གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བསྐྱེད་ཚེ། །ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །ང་ཅི་འཇིག་  
ཏེ་ན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

**Khẩn nguyện: gang tsé kang nyi tso wo khyö tam tsé// sa chen di la gom pa dün bor né// nga ni jik ten di na chok ché sung//de tsé khe pa khyö la chak tsal lo//**

Khi vừa sinh ra, bậc tôn quý nhất trong cõi con người,

Người đi bảy bước trên thế gian

Và nói “Ta là đấng tối thượng của thế gian này”

Đối trước bậc Hiền nhân, con xin đỉnh lễ Người,

དང་པོ་དགའ་ལྷན་གྱི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་སྐྱམས་སུ་བྱགས། ། ལུ་ལྷོ་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་སྐབ་པ་  
བསྐྱམས། །བཙམ་ལྷན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dang po gan den lha yi yul né jön// gyal pö khab tu yum gyi lhum su shyuk// lum  
bi ni yi tsal du tub pa tam//chom den lha yi lha la chak tsal lo//**

Trước tiên Người hạ giới từ cõi trời Tushita

Nhập vào thai mẹ ở Rajgir

Và hạ sinh trong dòng tộc Mâu Ni ở động Lumbini

Trước Người, con đỉnh lễ, Đấng tối cao, vua của các vị trời

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞིས་མཚོད། །ཤྲུག་འོང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་ཅེ་དམཛད། །ཁེར་སྐྱེའི་གནས་སུ་ས་  
འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞིས། །སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shyal yé khang du ma ma gyé shyi chö// sha kyé drong du shyö nü rol tsé dzé// ser  
kyé né su sa tso khab tu shyé//si sum tsung mé ku la chak tsal lo//**

Ba mươi hai người mẹ chăm sóc Người nơi cung điện

Người thi triển mọi năng lực và cầm kỳ nơi thành phố của Thích Ca

Và tại thành Ca Tỳ La Vệ (Kapilavatsu), người thành thân với Yasodhara

Con xin đỉnh lễ trước Người không ai sánh nổi trong ba thế giới.

གོང་ཁྱེར་སྐོ་བཞིས་སྐོ་བའི་ཚུལ་བསྐྱེན་ནས། །མཚོད་རྟེ་ན་ནམ་དག་དུང་དུ་དབུ་སྐྱ་གསེལ། །ཞི་རུ་ནའི་འགམ་དུ་  
དགའ་སྐབ་མཛད། །སྐྱིབ་གཉིས་སྐོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**drong khyer go shyir kyo wé tsul ten né// chö ten nam dak drung du ultra sil// nai  
ran dza né dram du ka tub dzé//drib nyi kyön dang dral la chak tsal lo//**

Tại nơi bốn cổng thành, chán nản với thế gian

Trước Bảo tháp Namdag, người xuống tóc

Và thực hành khổ hạnh trên bờ sông Nairanjana (Ni Liên)

Con xin đỉnh lễ trước người, người đã giải thoát khỏi hai màn che phủ.

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་སྒྲུང་ཆེན་སྒྲོན་པ་བདུལ། །ཡངས་པ་ཅན་དུ་སླེབས་སྒྲུང་ཅི་སྤུལ། །མ་ག་རྣ་ཏུ་བྱབ་པ་མངོན་སངས་  
རྒྱལ། །མཁུན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyal pö khab tu lang chen nyön pa tul// yang pa chen du treü drang tsi pul// ma ga  
dha ru tub pa ngön san gye//khyen pé yeshe bar la chak tsal lo//**

Tại Rajgir, người điều phục voi dữ  
Nơi thành Vaishali, khỉ dâng lên người mặt ngọt  
Và ở Magadhla, người đã đạt hoàn toàn giác ngộ  
Con xin đỉnh lễ tới người, tỏa sáng trí tuệ của hiểu biết.

སྐྱ་རྩ་ཏ་སྤྱིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །རྩོ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །རྩ་མཚོག་གོང་དུ་དགོངས་པ་ལྷ་  
ངན་འདས། །ཕྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**wa ra na sir chö kyi khor lo kor// dzé té tsel du cho trül chen po ten//tsa  
chok drong du gong pa nya ngen dé//tuk ni nam kha dra la chak tsel lo//**

Ở kinh thành Varanasi, người chuyển bánh xe pháp  
Tại vườn Jetavana, người thi triển thần lực  
Và tại thành Kushinagar, người nhập Niết Bàn  
Con xin đỉnh lễ tới người, tâm trí như bầu không gian vô tận.

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས། །མཇོད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཅོམ་བསྟོན་པ་ཡི། །དགེ་བས་འགོ་བ་  
ཀུན་གྱི་སྒྲོན་པ་ཡང་། །བདེ་གཤེགས་ཁྱོད་ཀྱི་མཇོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

**di tar ten pé dak po chom den dé// dze pé tsul la do tsam tö pa yi//ge wé  
dro wa kün gyi chö pa yang//de shek khyö kyi dzé dang tsung par shok//**

Đấng Tối cao, bậc thầy của Giáo Pháp  
Đây là những lời ca thán ngắn về công hạnh người  
Cầu cho những hành động của chúng sinh trong giới hạnh  
Và giống như những công hạnh của Người, đấng Như Lai.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱོད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཆའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་  
བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །

**de shyin shek pa khyé ku chi dra dang// khor dang ku tsé tsé dang shyin  
kham dang// khyö kyî tsen chok zang po chi dra ba//de dra kho nar dak  
sok gyur war shok//**

Bậc Như Lai, cầu mong con và tất cả chúng sinh trở nên bình đẳng với  
người trọn vẹn  
Trong sự tôn kính tới thân người, đoàn tùy tùng,  
Cuộc đời, cõi Phật  
Và những dấu hiệu tuyệt hảo, tối thượng.

ཁྱེད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཚུགས་སུ། །ནད་གདོན་དབྱེ་  
ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**khyö la tö ching solwa tabpé tü// dak sok gang du ne pé sa chok su// ne dön ulpong  
tab tsö shyi wa dang// chö dang tashi pel war dzé du sol//**

Nương nhờ năng lực những lời khẩn nguyện tha thiết tới Người,  
Cầu mong những đau ốm, những ảnh hưởng tiêu cực, đói nghèo, xung  
đột, tranh chấp  
Kết thúc ở mọi nơi, tứ phương ở nơi con và mọi chúng sinh khác  
Cầu mong giáo pháp và những vận may được tăng trưởng.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ལ་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །བསྟན་འཛིན་དཔོན་སློབ་  
བཤད་སྐྱབ་རྒྱས་རྒྱུར་ཅིག་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**tön pa jikten kham su jön pa dang// ten pa nyiö shyin du salwa dang// ten dzin  
pön lob she drub gyé gyur chik//ten pa yün ring ne pé tashi shok//**

Nương nhờ những vị Thầy (Phật) đã đến thế gian này  
Nương nhờ những bài giảng rõ ràng như ánh mặt trời  
Nương nhờ những người hộ trì giáo pháp, những vị thầy và trò, cầu mong  
những hiểu biết và thực hành tăng trưởng  
Cầu mong giáo Pháp trường tồn.  
Cầu mong mọi sự được viên thành.

། བསྐྱེད་མཁའ་ལྷོ།

*Giai đoạn Kết Thúc*

མདུན་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་འོད་དུ་བྱུ་ནས་སྐྱེ་ཆེད་ལྷགས་འཁོར་ལ་ཐེམ། ལྷགས་འཁོར་  
སྐྱེ་ལ་ཐེམ། སྐྱེ་ཡིག་རང་གི་སྐྱེན་མཚམས་སུ་ཐེམ་བས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ལྷགས་དང་རང་གི་ལྷན་པོ་ཡིད་གསུམ་  
དབྱེར་མེད་དུ་གྱུར་པའི་མོད་ལ་དབྱུགས་རྩལ་འབྱེན་གྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་ཞོགས་མཛོད་ཅིག །

**dün kyé ten pé dak po chom den dé ö du shyu né mu né ngak khor la tim/ ngak  
khor mum la tim/ mum yik rang gi min tsam su tim pé gyal wé ku sung tuk dang  
rang gi lü ngak yi sum yer mé du gyur/**

Phát khởi phía trước Đức Thế Tôn, Đấng Pháp Chủ, tan thành ánh sáng và hòa tan vào chuỗi minh chú Mậu ni, rồi tan vào chúng tự mùm. Chúng tự mùm tan thành một chấm giữa hai lông mày con, thân, ngữ và tâm trí con trở nên bất khả phân với thân ngữ và tâm đấng Chiến Thắng.

*Thiền an trụ bằng hơi thở hít vào và thở ra*

དེ་ལྟར་དབྱུགས་འབྱེན་གྱི་མདོ་ལྟར་དབྱུགས་འགྲོ་འོང་ལ་དམིགས་པ་གཏད་ནས་ཉུང་མཐར་ཡང་ཚུ་ཚོད་སྐར་མ་  
ཉལ་ལས་མི་ཉུང་བར་མ་ཡེངས་པར་སྐྱོང་ངོ་། །

*Theo như Kinh về Hơi thở, tập trung vào hơi thở hít vào và thở ra, giữ không bị sao nhãng khoảng mười lăm phút ít nhất.*

དེ་ཡང་སྐྱོད་འཇུག་ལས།

སེམས་སྐྱུང་བརྒྱལ་བྱུགས་མ་གཏོགས་པས། །བརྒྱལ་བྱུགས་མང་པོས་ཅི་ཞིག་བྱ། །ཞེས་དང་།

*Hơn thế, như trong Nhập Bồ Tát Hạnh nói:*

*“Nếu giới hạnh canh giữ tâm trí thiếu*

*Thì những giới hạnh khác để làm gì?”*

འབྲི་གུང་ལྷོ་སྐྱོབ་པས།

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གཞུང་ལམ་དེ། །དུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་བྲན་པ་ཡིན། །

གསུངས་པ་ལྟར་མ་ཡེངས་པར་ཅི་བྱས་སྐྱོང་ངོ་། །

*Tổ dòng Drikung Kyopa nói:*

*“Con đường chính của chư Phật trong ba thời*

*Là thường hằng giữ chính niệm không ngắt quãng.”*

*Như điều này đã nói, giữ trong trạng thái không xao nhãng nhiều nhất có thể.*

དེ་ནས་སློན་ལམ་འདེབས་པ་ནི།

**Tiếp theo: Khẩn nguyện**

འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པའི་མདོ་ལས། ཚས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་ཚེ་ལ་  
རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་སུ་ཐོབ་པར་གྱུར། །ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར།

*Như kinh Mañjuśrībuddhakṣetragaṇavyūhasūtra nói:*

*“Vạn pháp đều bắt đầu từ nhân của nó;*

*Mấu chốt nằm ở ý định của hành giả*

*Bất cứ khẩn nguyện nào được nói*

*Quả sẽ đạt được là tương đương*

། འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་བཅེ གས་པ་ལས་བྱང་བའི་སློན་ལམ་འདེབས་པ་ནི།

*Khẩn nguyện này có trong Āryaratnakūṭa:*

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲང་སྲོང་སྣ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །ཉན་  
ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**sang gye kün la chak tsal lo// drang song lha mik den pa yi//chang chub sem pa  
nam dang yang// nyen tö nam la chak tsal lo//**

Con kính lễ chư Phật! Con kính lễ chư Bồ Tát  
Những người sở hữu con mắt trí tuệ, cũng như hàng Thanh Văn.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་སློག་བྱེད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །ག་ཤི་མེད་པར་འདྲེ ར་བགྱིད་པ། །བྱང་ཆུབ་  
སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**ngen dro tam ché dok jé ching// to ri lam ni rab tôn la//ga shi me par dren gyi pa//  
chang chub sem la chak tsal lo//**

Con kính lễ chư Bồ Tát, chư vị đã ngăn ngừa những cõi thấp  
Và chỉ ra con đường tới cõi cao hơn nhờ chỉ dẫn hành giả tới trạng thái không lão và tử

སེམས་ཀྱི་དབང་ཏུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་སྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །སངས་རྒྱས་སྐྱུན་ལྡར་མཆིས་ནས་སུ། །བདག་  
གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །

**sem kyi wang du gyur pé na// dak gi dik pa chi gyi pa//sang gye chen ngar chi né su// dak gi de dak shak par gyi//**

Bất cứ hành động độc hại nào con đã tạo tác bởi một tâm trí mê mờ  
Con xin sám hối trước chư vị

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་  
འདིས། །བདག་གི་བྱང་ལྷབ་མི་ཟད་ཤོག།

**dak lé nam pa sum gang gi// sô nam tsok ni kye pa té//dak gi kün khyen sa bön di// dak gi chang chub mi zé shok//**

Bất cứ công đức nào con đã tích lũy trong ba thời, cầu mong đó sẽ là nhân để con đạt  
được thức tỉnh của toàn tri

ཚུགས་བརྩུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ། །སངས་རྒྱས་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ། །སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་  
བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།།

**chok chu dak gi shying nam su// sang gye chö pa gang jung wa//sangye khyen pé yi rang wa// dé la dak ni yi rang ngo//**

Trong cõi tịnh độ của mười phương, bất cứ phẩm cúng dường nào làm các đấng giác  
ngộ hoan hỷ, con cũng xin hoan hỷ với.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་  
ལོ། །བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོགས་ཐོབ་ཤོག།

**dik pa tam ché shak par gyi// sô nam kün la yi rang ngo//sangye kün la chak tsal lo// dak ni ye she chok tob shok//**

Con xin sám hối những hành vi độc hại và hoan hỷ trong những hành động thiện lành.  
Con xin kính lễ tới tất cả chư Phật. Cầu mong con đạt được tâm trí tối thượng.

ཚུགས་བརྩུ་དག་གི་ཚུགས་རྣམས་སུ། །ས་བརྩུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ལྷབ་མཚོགས། །འཚང་  
རྒྱ་བསྐྱེད་པར་བསྐྱེད་མ་འདེབས།།

**chok chu dak gi chok nam su// sa chu dak la ne pa yi//chang chub sem pa chang chub chok//tsang gya gyi par kul ma deb//**



Con khẩn thỉnh chư Bồ Tát ngụ trong thập địa và các phương tỉnh thức trong giấc ngộ tối thượng.

བྱང་ཚུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། སློང་དང་བཅས་པའི་བདུད་བདུལ་ནས། རྣོག་ཆགས་ཀྱི་ལ་སྐྱེན་སྦྱང་  
དུ། རྣོག་གི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག །

**chang chub dam par sangye shing// dé dang che pé dü tul né//sok chak kün la men  
le du// chö kyi khor lo kor gyur chik//**

Đã tỉnh thức trong giấc ngộ tối thượng và đánh bại Mara và đội quân, cầu mong chư vị chuyển Bánh xe Chính Pháp vì lợi lạc của chúng sinh

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་ཡིས་ནི། རྣོག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་ཐར་བའི་བྱིད་ཤོག །བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། རྣོག་སྟོན་  
མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

**chö nga chen pö dra yi ni// duk ngal sem chen tar gyi shok//kal pa je wa sam yé  
su// chö tôn dzé ching shyuk gyur chik//**

Nhờ âm thanh Trống Pháp, cầu mong chúng sinh được giải thoát khỏi khổ đau,  
Cầu mong chư vị tiếp tục chuyển bánh xe Pháp qua vô lượng đại kiếp

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་། སློང་པའི་སྦྱང་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། འཆིང་བ་ཀྱི་གྱིས་བཅིངས་བདག་  
ལ། རྣོག་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

**dö pé dam du jing gyur ching// si pé se bü dam ching pa//ching wa kün gyi ching  
dak la// kang nyi chok nam zik su sol//**

Cầu mong đấng tối thượng nhất trong cõi con người hãy đoái hoài tới con, khi con đang  
lún sâu trong bùn của ham dục, bị trói buộc chặt với sợi dây của sinh tử, bị bẫy trong vô  
vàn gông cùm

སེམས་གི་ས་དྲི་མར་བཞུགས་པ་ལ། རངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྦོད་མི་མཛད། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱུགས་  
ལྡན། སློང་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག །

**sem kyi dri mar gyi pa la// sangye nam ni mö mi dzé//sem chen nam la jam tuk  
den// si pé tso lé drol war shok//**

Chư Phật không xem nhẹ những người với tâm trí bất tịnh.  
Chư vị với trái tim tràn đầy yêu thương tới mọi chúng sinh

Xin hãy giải thoát họ khỏi đại dương Luân hồi

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །གང་དག་འདས་དང་མ་ཕྱོན་པ། །དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་  
ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག །

**dzok pé sangye gang shyuk dang// gang dak dé dang ma jön pa//de dak je su dak  
lob ching// chang chub che pa chö gyur chik//**

Tiếp bước chư Phật đã hoàn toàn tỉnh thức thời hiền kiếp, trong quá khứ và tương lai  
Cầu mong con kết nguyện những hoạt hạnh Bồ Tát

པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཇོགས་བགྱིས་ནས། །འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་  
ནས། །ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་རིག་གྱུར་ཅིག །

**pa rol chin druk dzok gyi né// dro druk sem chen tar gyi shok//ngön shé druk po  
ngön gyi né// lamé chang chub rek gyur chik//**

Hoàn thiện được sáu ba la mật, cầu mong con có thể giải thoát chúng sinh trong sáu  
néo.

Đã hiện thực được sáu hiểu biết tuyệt hảo, cầu mong con đạt tới tỉnh thức vô song.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །སྣོང་  
པའི་ཚོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག །

**ma kye pa dang mi jung dang// rang shyin ma chi né ma chi//nam rik ma chi ngö  
ma chi// tong pé chö ni tok par shok//**

Cầu mong con nhận thức được tính không của giáo Pháp, trong đó khởi khởi, không trụ,  
không bản chất, không nhận thức tinh thần, không thực thể.

སངས་རྒྱས་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས། །གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་  
མ་མཆིས་པའི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག །

**sang gye drang song chen po tar// sem chen ma chi sok ma chi//gang zak ma chi  
so ma chi// dak ma chi pé chö tok shok//**

Như Đức Phật, đấng Hiền Nhân, cầu mong con nhận thức được giáo Pháp

Không có chúng sinh, không có vũ trụ, không có con người, vô ngã

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་སྲིད་དུ། །སེར་སྣ་  
མ་མཆིས་སྐྱེན་གཏོང་ཤོག།

**dak dzin dak gir dzin pa yi// ngö po kün la mi ne par//sem chen kün la men le  
du// ser na ma chi jin tong shok//**

Không bị ấn định vào bản ngã, vào “của tôi”

Cầu mong con thoát khỏi mọi sự keo kiệt, hiến tặng tài bảo vì lợi lạc của chúng sinh

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤོང་སྐྱེན་སྲུབ་ཤོག། །དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་  
པས། །སྐྱེན་པའི་པ་རོལ་བྱེན་རྫོགས་ཤོག།

**ngö po ngö por ma chi pé// dak gi long chö lhün drub shok//ngö po tam ché nam  
jik pé// jin pé pa rol chin dzok shok//**

Như vạn hữu không thực tồn tại, cầu mong sự hài lòng của con hiện hữu tự nhiên  
Như vạn hữu tồn tại không hợp khối, cầu mong con hoàn thiện được toàn hảo của hạnh  
thí

བླིམས་ཀྱི་ །ཚུལ་བླིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་བླིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །ཁྲོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བླིམས་ཀྱི་  
ས། །ཚུལ་བླིམས་པ་རོལ་བྱེན་རྫོགས་ཤོག།

**trim kyi tsul trim kyön mé ching// tsul trim nam par dak dang den//lom sem mepé  
tsul trim kyi// tsul trim pa rol chin dzok shok//**

Không sai lệch trong giới hạnh, cầu mong con sở hữu giới hạnh thanh tịnh

Với giới hạnh vắng bật ngã mạn, cầu mong con hoàn hiện toàn hảo của giới hạnh

ས་འམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ། །རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །བཟོད་པ་སྤོ་བ་མ་མཆིས་པས། །བཟོད་པའི་པ་རོལ་  
བྱེན་རྫོགས་ཤོག།

**sa am yang na chu am mé// lung gi kham tar mi né shing//zö pa tro wa ma chipé//  
zö pé pa rol chin dzok shok//**

Như đất, nước, lửa hay gió, cầu mong con không ngự trong sân hận và với hạnh nhẫn  
thoát khỏi sân hận, cầu mong con hoàn thiện được toàn hảo của hạnh nhẫn

བཙུན་འགྲུས་བརྒྱུ་པའི་བཙུན་འགྲུས་ཀྱི་ས། །གཏན་སྤོ་ལོ་མ་མཚེས་ཤིང་། །སློབས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་  
ཀྱི་ས། །བཙུན་འགྲུས་པ་རོལ་བྱེན་རྫོགས་ཤོག།

**tsön drü tsam pé tsön drü kyi// ten tro le lo ma chi shing//tob dang den pé lü sem  
kyi// tsön drü pa rol chin dzok shok//**

Nhờ nỗ lực của khởi đầu tinh tấn, cầu mong con có được niềm vui bất diệt vắng bật sự  
lười nhác, và với sức mạnh thân thể và tâm trí  
Cầu mong con hoàn thiện được toàn hảo của tinh tấn

སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །རྫོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་  
གཏན་པ་རོལ་བྱེན་རྫོགས་ཤོག།

**gyu ma tabü ting dzin dang// pa war dro wé ting dzin dang//dorje ta bü ting dzin  
gyi// sam ten pa rol chin dzok shok//**

Nhờ thiền định như huyễn ảo, Thiền định Tiến triển Can đảm, và Thiền định tiến triển  
như Kim Cương,  
Cầu mong con toàn thiện được con đường tuyệt hảo của Thiền

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་། །རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་  
ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱེན་རྫོགས་ཤོག།

**nam par tar pé go sum dang// dü sum nyam pa nyi dang yang//rik sum ngön sum  
gyi pa yi// she rab pa rol chin dzok shok//**

Nhờ ba cửa hoàn toàn giải thoát, đồng vị của ba thời gian, hiện thực của ba hiểu biết  
Cầu mong con toàn thiện được trí tuệ tuyệt hảo

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བཙུན་  
འགྲུས་ཀྱི་ས། །བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

**sang gye kün gyi ngak pa dang// ö dang ziji bar wa dang//chang chub sem pé tsön  
drü kyi// dak gi sam pa dzok gyur chik//**

Với những lời khẩn nguyện từ chư Phật, với ánh sáng rực rỡ và vẻ tráng lệ huy hoàng,  
nhờ nỗ lực của con tiếp bước theo chư Bồ Tát, cầu mong những lời nguyện được viên  
thành

དེ་ལྟར་སྐྱུང་བ་སྐྱོད་བྱེད་ཅིང་། །བྱམས་བ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྗེགས་བགྲིས་ནས། །ས་བརྩའི་  
སྲོལ་རབ་གནས་ཤོག །མཐར་བཟོ་བས་བརྒྱན་ཏོ། །

**de tar che pa chö jé ching// jam pa drak dang den pa yi//pa rol chin druk dzok gyi  
né// sa chü po la rab né shok//**

Nhờ kết nguyện vào những hoạt hạnh, cầu mong tình yêu thương của con được biết tới,  
và cầu mong con hoàn thiện sáu toàn hảo, an trụ hoàn toàn trong địa cao nhất của thập  
địa.

*Tụng lời nguyện hồi hướng trang 30*

ཅེས་བ་སློབ་བྱ་དགོན་མཚན་ཉི་མས་ནན་སྐུལ་བྱུང་བ་བཞིན། ལུབ་དབང་གི་སྐྱེད་ཚོག་སྐྱབ་ཐབས་དངོས་གཞི་དེ་ ཀུན་མཁྱེན་རིག་འཛིན་  
ཚོས་གྲགས་ཀྱི་ 'ལྷ་མ་བདེ་བའི་རྩོམ་སྐབ་སྐོར་ཅི་བཞིན་ཚོགས་བཅད་དུ་སྐྱིགས། གཞན་ཡོངས་གྲགས་ཞལ་འདོན་དག་མདོ་ལྟར་སྐྱུང་བ་  
འདི་བཞིན་འབྲི་གྲང་བ་འཕྲིན་ལས་སྐྱུན་གྲུབ་ཀྱི་ ས། ཨ་རིའི་འབྲི་གྲང་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ 'ཚོས་ཚོགས་ཐོག་མ་བོད་སྐྱབ་བརྒྱད་མྱི་ ང་དུ་རབ་  
གནས་མེ་ཕག་ ༢༠༡༩ ལོ་སྐྱི་ལྷ་ ༩ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་ལེགས་པར་གྲུབ་པས་དགའོ། དགའོ། དགའོ། །

*Đáp lại lời khẩn nguyện của học trò Konchok Nyima thầy soạn những khổ này, phương tiện hiện thực để  
thực hành phát khởi đấng Mâu Ni thuận theo vòng thực hành trong Đạo Sư Kim Cương Hỷ Lạc  
Dharmakirti. Phần còn lại của tụng đọc sắp xếp như xuất hiện trong kinh điển*

*Drikungpa Thinle Lhundup*

*Trung Tâm Thiền Tây Tạng Drikung Kagyu*

*(Trung tâm Drikung Kagyu đầu tiên tại Mỹ)*

**RATNA SHRI**

15 tháng 4 năm 2019

*Ge'o! Ge'o!*

## Nguyện hồi hương

DOR JE CHANG CHEN TI LI NA RO DANG/  
MAR PA MI LA CHO JE GAM PO PA/  
PHAG MO DRU PA GYEL WA DRI GUNG PA/  
KA GYU LA MA NAM KYI TRA SHI SHOG/

SO NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI/  
THOB NE NYE PE DRA NAM PHAM JE TE/  
KYE GA NA CHI'I BA LONG THRUG PA YI/  
SI PE TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG/

JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE/  
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG/  
KYE PA NYAM PA ME PAR YANG/  
GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG/

LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB/  
CHOG TU KU TSE RING WAR SOL WA DEB/  
THRIN LE DAR ZHING GYE PAR SOL WA DEB/  
LA MA DANG DREL WA ME PAR JIN GYI LOB/

JAM PEL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG/  
KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE/  
DE DAG KUN GYI JE SU DAG LOB CHING/  
GE WA DI DAG THAM CHE RAB TU NGO/

SANG GYE KU SUM NYE PE JIN LAB DANG/  
CHO NYI MI GYUR DEN PE JIN LAB DANG/  
GEN DUN MI CHE DU PE JIN LAB KYI/  
JI TAR NGO ZHIN MON LAM DRUB PAR SHOG/

KON CHOG SUM GYI DEN PA DANG/  
SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI JIN GYE LAB DANG/  
TSOG NYI YONG SU DZOG PE NGA THANG CHEN PO DANG/  
CHO KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PE TOB KYI/  
DE DE ZHIN DU DRUB PAR GYUR CHIG/  
DAG DANG KHOR DE THAM CHE KYI/  
DU SUM DU SAG PA DANG/YO PE GE WE TSA WA DI/  
DAG DANG SEM CHEN THAM CHE NYUR DU LA NA ME  
PA YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB RIN PO CHE THOB PAR GYUR CHIG/

SHE JA KUN ZIG KUN KHYEN CHO KYI JE/TEN DREL NE LA WANG THOB DRI GUNG  
PA/RIN CHEN PEL GYI TEN PA SI THE BAR/SHE DRUB THO SAM GOM PE DZIN GYUR  
CHIG/

Dorje Chang, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa, tổ Gampopa

Phagmo Drupa và Tổ Drigungpa, xin hãy ban cho chúng con những lực gia trì tột đỉnh của chư lạt ma dòng Kagyu

Nương nhờ thiện hạnh này, cầu mong con thành tựu toàn tri nhờ đánh bại mọi kẻ thù-sự hoài nghi

Cầu xin cho những ai đang trầm luân trên sóng sinh, lão, bệnh tử vượt qua được đại dương của samsara (luân hồi)

Bồ đề tâm, tâm trân quý và tối thượng: nơi nào tâm đó chưa sinh, xin tâm đấy nảy sinh

Nơi nào tâm đó đã sinh, xin đừng suy tàn, mà mỗi ngày một vươn lên, cao và cao hơn

Con cầu khẩn đạo sư an Khang

Con cầu khẩn đạo sư trường thọ

Con cầu khẩn giáo pháp của Người luôn lan xa trải rộng

Con cầu khẩn không bao giờ xa lìa Người

Như đức Văn Thù, đấng chiến thắng đã chứng đạt trạng thái tuyệt đối và đức Phổ Hiền cũng vậy

Con xin đi theo con đường của các Ngài và hồi hướng toàn bộ công đức cho chúng hữu tình

Nương nhờ lực gia trì của Đức Phật, đấng đã thành tựu ba thân,

Nương nhờ sự gia trì của chân lý diệu Pháp bất biến như nó vẫn là

Nương nhờ sự gia trì của Tăng đoàn bất khả phân

Xin cho công đức mà con được dự phần đơm hoa kết trái

Nương nhờ chân lý của Tam bảo/Nương nhờ sự gia hộ của chư Phật, chư Bồ Tát

Đã hoàn thiện hai bồ tư lương và hoàn thiện pháp giới thanh tịnh

Nương nhờ năng lực này, cầu mong những lời nguyện được viên thành

Nương nhờ những thiện hạnh đã tích lũy được trong cả ba thời

Của con và mọi chúng sinh trong samsara và nirvana/Và nhờ những thiện hạnh bám rễ từ bẩm sinh

Cầu cho con và mọi chúng sinh nhanh chóng đạt được giác ngộ tối thượng, toàn hảo, viên mãn và trân quý

Cầu mong những bài giảng của đức Drikungpa, Ratnashri

Đấng toàn giác, bậc thầy của Duyên Sinh

Tiếp tục và tăng trưởng qua học tập, thực hành, quán chiếu và thiền định cho đến ngày luân hồi tận diệt.

## **Hồi Hương Nguyện Vãng Sinh Cõi Tây Phương Cực Lạc Dewachen**

E MA HO.  
NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG.  
YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG  
YON DU SEM PA THUB CHEN THOB NAM LA.  
SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR  
DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI  
DE WA CHEN ZHE JA WA'I ZHING KHAM DER  
DAK ZHEN DI NE TSE PHO GYUR MA THAK  
KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU  
DE RU KYE NE NANG THE ZHAL THONG SHOK.  
DE KE DAK GI MON LAM TAB PA DI  
CHOK CHU SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI.  
GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL.

### **TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA**

Ê Ma Hô! Huyền diệu thay, đức Phật Vô Lượng Quang  
bên phải là Đại Bồ Tát Đại Bi  
Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực  
xung quanh vô lượng / Phật đà, bồ tát.  
An vui hỷ lạc / vô cùng vô tận  
trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen).  
Nguyện con lìa đời / lập tức vãng sanh  
không phải thọ sinh / vào nơi nào khác.  
Sinh Cực Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà.  
Nguyện cho mùi hương/Phật đà, bồ tát / hộ niệm cho lời  
nguyện ở nơi đây / được thành sự thật.

### **TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA**





Ratna Shri Vietnam Group



Chuyển tiếng Việt: Tâm Hạnh (Tenzin Nyidron) và nhóm Ratna Shri Việt Nam

Ngày Phật Đản năm Chuột Sắt năm 2147 theo lịch Tạng

**Mọi sai sót là lỗi người dịch**

**Mọi công đức xin hồi hướng Pháp giới chúng sinh**

ཀུན་དག་གངས་ཀྱི་ལྷ་རྒྱུ་དགེ་བ་དེས།

NAM DAG GANG RI TAR KAR GE WA DE

Nhờ những thiện hạnh trong trắng như tuyết trên những đỉnh núi

རིན་ཆེན་བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང།

RIN CHEN TEN PA CHOG CHUR GYE PA DANG

Cầu mong những bài giảng của đức Ratnashri nở hoa khắp mười phương

འཇིག་རྟེན་མི་ཤེས་གཏི་ལྷག་རྣམ་བཤམ་ཞིང།

JIG TEN MI SHE TI MUG NAM DREL ZHING

Và xua tan hết những vô minh của tất cả chúng sinh

མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཚོབ་པར་ཤོག།

THAR CHIN SANG GYE YESHE THOB PAR SHOG

Và những chúng sinh đó sẽ đạt được ít nhất trí tuệ tuyệt hảo của chư Phật.